بسم الله الرحمن الرحيم

MONA MAGHRABY

شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الالكتروني والميكروفيلم

MONA MAGHRABY

شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات

يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار

MONA MAGHRABY

جامعـــة عيـن شمس
كليـة الألسن
قسم اللغات الشرقية الإسلامية
شعبة اللغة التركية
تخصص: ترجمة

كلية الألسن
Faculty of Al Alsun
Accredited Faculty

أطروحة مقدمة لنيل درجة الماجستير

بعنـــــوان:

تقنيات ترجمة الأعمال الشعرية

للشاعر "أحمد الشهاوي" في كتاب:

"Harflerinde Yürüdüm Zamanımı Ekerek"

"مشيتُ في حروفك ناثراً وقتي"

لـــ "Metin Fındıkçı"
"دراسة نقدية"

مُقدمة من الباحثة:
ريهام صبري محمود محمود
المعيدة بالقسم

لجنة الإشراف

أ.د فؤاد أحمد كامل أستاذ الأدب التركي بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر	**أ.د فايزة محمد سعد** أستاذ الأدب والنقد بقسم اللغة العربية بكلية الألسن جامعة عين شمس	**د/ أحمد مراد محمود** مدرس الأدب التركي بكلية الألسن جامعة عين شمس

١٤٤١هـ - ٢٠٢٠م

جامعـــة عيـن شمس
كليـة الألسن
قسم اللغات الشرقية الإسلامية
شعبة اللغة التركية
تخصص: ترجمة

كلية الألسن
Faculty of Al Alsun
Accredited Faculty

صفحة العنـــــوان

اســـــم الباحثـــــة : ريهام صبري محمود محمود

الدرجـــــة العلميـــة : ماجستير الألسن في اللغة التركية

القســـــــــــــم : اللغات الشرقية الإسلامية

الشعبـــــــــــــة : اللغة التركية

اســـــم الكليـــــة : الألسن

الجامعـــــــــــة : عين شمس

ســـــنة التخـــرج : ٢٠١٦م.

سنـــــة المنـــح : ٢٠٢٠

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغات الشرقية الإسلامية
شعبة اللغة التركية
تخصص: ترجمة

كلية الألسن
Faculty of Al Alsun
Accredited Faculty

رسالة ماجستير

اســـــــــــم الباحثـــــة: ريهام صبري محمود محمود

عنوان الرســـالـــة: تقنيات ترجمة الأعمال الشعرية للشاعر "أحمد الشهاوي" في كتاب: "Harflerinde Yürüdüm Zamanımı Ekerek" "مشيتُ في حروفك ناثرًا وقتي" لـــــــــ "Metin Fındıkçı" "دراسة نقدية"

اسم الدرجـــــــــــــة: ماجستير الألسن في اللغة التركية

لجنة المناقشة والحكم على الرسالة:

أ.د/ **فؤاد أحمد كامل** استاذ الأدب التركي بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر مشرفًا ومقررًا

أ.د/ **فايزة محمد سعد** استاذ الأدب والنقد بقسم اللغة العربية كلية الألسن جامعة عين شمس مشرفًا

أ.د/ **محمد محمد حامد** استاذ الأدب التركي بكلية الآداب جامعة عين شمس عضوًا

أ.د/ **جمال أحمد موسى** استاذ اللغة التركية بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر عضوًا

تاريخ المناقشة ١٦ / ٧ /٢٠٢٠

الدراســـــات العليـــا:

ختـــــم الإجـــــازة:

أجيزت الرسالة بتاريخ: / /

موافقة مجلس الكلية: / /

موافقة مجلس الجامعة: / /

Ain Shams Üniversitesi
Diller Fakültesi
Doğu İslami Diller Bölümü
Türk Dili Anabilim Dalı
Çeviri uzmanlığı

كلية الألسن
Faculty of Al Alsun
Accredited Faculty

Çevirmeni: Metin Fındıkçı

"مشيتُ في حروفك ناثرًا وقتي"

"Harflerinde Yürüdüm Zamanımı Ekerek" kitabında

"Şair Ahmet El-Şawi'nin şiirsel eserlerinin Tercüme teknikleri"
Başlığı altında

Eleştirel Bir Bakış

Yüksek Lisans Önerisi

Hazırlayan:

Reham Sabry Mahmoud

Danışman:

DOÇ.DR. Fuad Ahmed Kamil

DOÇ.DR. Fayza Muhamed Saad

YAR.DOÇ.DR. Ahmed Murat Mahmut

1441H-2020M

Ain Shams University
Faculty of Languages
Eastern Islamic Languages Department
Turkish Language
Translation expertise

Thesis submitted for a master's degree
Entitled:
"Techniques for translating poetic works by poet Ahmed Al Shahawi in a book: "Harflerinde Yürüdüm Zamanımı Ekerek" "I walked through your letters spreading my time". For "Metin Fındıkçı" Critical Study

Submitted by the researcher:
Reham Sabry Mahmoud Mahmoud
Teaching Assistant

Supervisory Committee:

Prof. Fouad Ahmed Kamel
Professor of Turkish Literature, Faculty of Languages and Translation, Al-Azhar University

Prof. Fayza Mohamed Saad
Professor of Literature and Criticism, Department of Arabic Language, Faculty of Al-Alsun, Ain Shams University

Dr. Ahmed Murad Mahmoud
Lecturer of Turkish Literature, Faculty of Alsun, Ain Shams University

1941- 2020

الإهداء

إلى مَنْ غمرني بالحب والحنان، وغَرَسَ في نفسي حبَ العلمِ
وقدَّم إليَّ يد المساعدة في جميع مراحل تعليمي
وكان لي أحسنَ عونٍ لتذليل الصعاب وقطف الثمار

والدي ووالدتي العزيزيْن

وكل أفراد عائلتي الكريمة

شكر وتقدير

أتقدم بجزيل الشكر والتقدير والامتنان إلى الأساتذة المشرفين؛الأستاذ الدكتور/ فؤاد أحمد كامل، والأستاذة الدكتورة/ فايزة محمد سعد، والدكتور/ أحمد مراد محمود الذين قدموا إليَّ المساعدة، ولم يبخلوا علي بوقتهم الثمين في سبيل إنجاز هذا البحث.

وأتوجه أيضًا بخالص الشكر إلى الشاعر/ أحمد الشهاوي، والمُترجِم/ متين فندقجيلما قدماه إليَّ من معلومات أردتُ الحصول عليها.

كما أتوجه أيضًا بخالص عبارات التقدير والاحترام إلى كل من وقف بجانبي ودعمني ماديًا ومعنويًاالأستطيع إتمام هذا العمل. وأخص بالذكر جميعأعضاء هيئة التدريس في شعبة اللغة التركية بكلية الألسن جامعة عين شمس.

وأتوجه بشكر خاص للصديق العزيز "إبراهيم جاد" على تشجيعه لي ووقوفه بجانبي حتى إتمام هذا العمل.

الفهرس

الموضـــــوع	الصفحة
المقدمة	أ- د
التمهيد	١-٢٢
مدخل نظري لتقنيات الترجمة	٢٣-٢٥
الفصل الأول: تقنيات الترجمة المباشرة	٢٦
المبحث الأول: "الاقتراض والمحاكاة"	٢٧-٤٠
المبحث الثاني:"الترجمة الحرفية"	٤١-٥٢
الفصل الثاني: "تقنيات الترجمة غير المباشرة"	٥٣
المبحث الأول: "الإبدال والتكافؤ"	٥٤-٦٤
المبحث الثاني: "التطويع والتصرف"	٦٥-٧٥
مدخل نظري"لمشكلات الترجمة"	٧٦-٧٩
الفصل الثالث: أخطاء الترجمة	٨٠
المبحث الأول:"الأخطاءالمعجمية"	٨١-٩٨
المبحث الثاني:"الأخطاء النحوية"	٩٩-١٢٤
الخاتمة	١٢٥-١٢٨
قائمة المصادر والمراجع	١٢٩-١٣٣٧
الملخص العربي	١٣٨-١٤٢
الملخص التركي	١٤٣-١٤٦

المقدمة

الترجمة الأدبية:

هي ترجمة الأعمال الأدبية ونقل ما بها من دلالات فكرية، وصور جمالية وإيقاعٍ شعري من لغتها الأصلية إلى لغة أخرى. وتتطلب الترجمة الأدبية ذائقة أدبية وقدرة عقلية على استيعاب مفردات اللغة الأدبية ودلالتها المختلفة، كما يجب أن يكون المترجم قادرًا على ترجمة اللغة بمستوياتها المختلفة حتى ينقل جماليات لغة إلى لغة أخرى.

والشعر من أصعب الأنواع الأدبية التي يمكن أن يواجهها المُترجِم؛ لما فيه من إيقاع وخصوصية التصوير والتراكيب، والإيحاءات الرمزية... مما يتطلب من المُترجِم أن يجيد اللغة المُترجَم عنها، وأن يمتلك هذه الذائقة اللغوية. ومن هنا تظهر صعوبات ترجمة الشعر ومشاكلها.

وقد لوحظ في الفترات الأخيرة ازدياد عدد الكتب العربية المُترجَمة إلى التركية سواء شعرًا أو نثرًا ، لكن عدم التعقيب على هذه الترجمات، أو عدم انتقادها أوحى إلى المُترجِم وإلى القارئ أن كافة الكتب المُترجَمة صحيحة مما يَحُول دون إيصال الأعمال النثرية والشعرية المتميزةإلى القارئ.

فنظرًا لأن المُترجِم لا يتلقى انتقادات بناءة للترجمات الخاصة به، فإنه يواصل أخطاء الترجمة، ولا يستطيع تطوير نفسه ولا يشعر بالحاجة إلى ذلك لأنه يعتقد صحة ترجماته. وهذا ما يؤدِّي إلى زيادة الترجمات ذات النوعية الرديئة ويلقي بظلاله على أمثلة الترجمة الجيدة. فالقارئ الذي يطالع نماذج الترجمة السيئة ويواجه فيها تعبيرات غير مفهومة يسأم منها، ويَدَع هذه الكتب ولا يَقرَبَها مرة ثانية.

السمات الأسلوبية للشاعر في الترجمة، والاختلافات بين النص العربي، وبين النص التركي بالنماذج. وتجدر الإشارة إلى أن المُترجِم لم ينقل الديوان بأكمله، وإنما نقل منه بعض المُختَارات.

وتكمن أهمية هذه الدراسة في التعرف على المشكلات التي تواجه المُترجِم في ترجمة النصوص الشعرية، وما الطرق التي يلجأ إليها لتجاوز هذه المشكلات، ومدى

توفيقه أو إخفاقه في استخدامها. كما تبين في الفصل الأخير كيف أصبح النص الشعري المُترجَم غير مفهوم نتيجة عدم الاهتمام بمعاني الكلمات وبنية الجملة وعدم الاطِّلاع على ثقافة بيئة الشاعر وحياته.

وتجيب هذه الدراسة على سؤالين:

١. ما التأويلات التي ارتضاها المُترجِم أثناء القيام بعملية الترجمة؟

٢. كيف نقل المُترجِم الصورة الشعرية؟

الدراسات السابقة:

أجريت حول هذا الموضوع عدة دراسات سواء في اللغة العربية أو التركية.

ومن الدراسات التي تناولت هذا الموضوع في اللغة العربية على سبيل المثال لا الحصر:

١. مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة للباحثة "رحمة زقادة"، بعنوان: منهجية الترجمة الأدبية عند "إنعام بيوض"، جامعة منتوري قسطينية، الجمهورية الجزائرية، ٢٠٠٨م/٢٠٠٩م.

٢. مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة للباحثة "حيزية سلمى"، بعنوان: استراتيجية الايضاح في الترجمة رواية "رصيف الأزهار لا يجيب" لـــ"مالك حداد" أنموذجًا. دراسة تحليلة جامعة منتوري قسطينية، الجمهورية الجزائرية، ٢٠٠٨م/٢٠٠٩م.

وقد تم تناول هذه التقنيات في هاتين الدراستين بشكل نظري ضمن ثنايا البحث.

٣. رسالة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة للباحث "طهراوي سعيد"، بعنوان: الترجمة الاستشراقية في التراث الإسلامي التلمساني ترجمة مقتطفات من دفاتر تلمسان لكاترين روسي أنموذجا، ، جامعة أبو بكر بلقايد –تلمسان– الجزائر، ٢٠١٥/٢٠١٦.

وكانت "تقنيات الترجمة" نقطة من عدة نقاط تناولها في الرسالة مع ذكر بعض النماذج.

ومن الدراسات التي تناولت هذا الموضوع في اللغة التركية:

1.Dinçer Apaydın, Şiir Çevirisinde Ve Problemleri: Baudlaire Ve Albatros Örneği, Gazi Türkiyat Dergisi, Bahar 2019/24, S:151-152.

2.Gürkan DAĞBAŞI, Arapçadan Türkçeye Yapılan Şiir Çevirilerinde Nitelik Sorunu, 21. Yüzyılda Eğitim ve Toplum, Cilt 6 Sayı 16 Bahar 2017.

3.Mehmet Hakki Suçin, Arapça Çeviride Sözcük ve Kalıplaşmış, İfadeler Düzeyinde Genel Eşdeğerlik Sorunları, Doktara Tezi, Ankara 2004.

4.Muzaffer Kaya, Serkan Demiral, Şiir Çevirisinde Karşılaşılan Sorunlar Ve Çözüm Önerileri, İnternational Peridical For The Language, Literature and History Of Turkish Or Turkic, Ankara, Volume 8/10, 2013.

5.Şerafettin Yıldız, "KATKAT YASEMİN" ADLI ŞİİR ÇEVİRİSİ ÜZERİNE BİR ELEŞTİRİ, Selçuk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Dergisi, Sayı: 23, 2010, S:179-192.

وتهدف هذه الدراسة إلى تَعرّف التأويلات التي ارتضاها المُترجِم أثناء القيام بعملية الترجمة؛ فالنص الشعري يحتمل قراءات وتأويلات متعددة ترتبط بثقافة المتلقي. فكيف قرأ المُترجِم النصَ. كما تفترض الدراسة التزام المُترجِم التأويل اللغوي للنص الشعري في الترجمة، وتسعى إلى إثبات هذه الفرضية أو نقضها.

واتبعت الباحثة المنهج الموضوعي لقراءة النص الشعري وترجمته قراءة تحليلية تسعى إلى معرفة مدى قدرة النص المُترجَم على التعبير عن الدلالات المختلفة للنص الشعري.

ومن الصعوبات التي واجهت الباحثة أثناء هذا العمل قلة المراجع التي تدور حول موضوع "تقنيات الترجمة" سواء المراجع التركية أو العربية فما وجدته الباحثة كان رسائلَ علمية، ومجلات تدور حول الموضوع، أي أن الكتب التي تتناول هذا

الموضوع قليلة جدًا لذلك لجأت الباحثة إلى مراجع أجنبية سواء مقالات في مجلات أو رسائل علمية.

ومن الصعوبات التي واجهتها على مستوى المضمون أن المُترجِم لم ينقل الديوان كله فترجَمَ مختارات من الديوان العربي، وهذا ما أدَّى إلى صعوبة إيجاد بعض التقنيات،ومن ثَمَّ نقص عدد النماذج التي وردت في الدراسة. أو أن الديوان حوى بعض التقنيات، إلا أن المُترجِم أخطأ فهم المعنى فارتأت الباحثة ألا تورد كثيرًا من هذه النماذج في الدراسة ففضلت أنها إذا أوردت نموذجًا على إحدى التقنيات فإنه يقلل فيه نسبة الخطأ . إلا أن هذا كان صعبًا للغاية؛ فأخطاء المُترجِم في العمل أكثر من صحتها. وهذا أيضًا تسبب في زيادة محتوى الفصل الأخير الذي تناول أخطاء المُترجِم في الديوانعن الفصلين الأول والثاني اللذْين تناولاتقنيات الترجمة.

كما أن هناك بعض الجمل احتوت على أكثر من تقنية أو نوعين من الخطأ، كالأخطاء التركيبية والأخطاء اللفظية، مما أدَّى إلى حيرة الباحثة في تناولها تحت أي بند، فرأتْ أن تتناولها تحت البند الأكثر سيطرة على هذه الجملة؛ فإذا احتوت جملة ما على أكثرمن تقنية تطلعت الباحثة إلى التقنية الأكثر سيطرة على هذه الجملة وتناولتها تحت هذا البند.وإذا وجدت أيضًا جملة تحتوي خطأً نحويًا وخطأً نتيجة فهم معاني الكلمات على سبيل المثال تطلعت الباحثة إلى الخطأ الأكثر بروزًا وتناولته تحت هذا البند.